



Council of the
European Union

Brussels, 25 October 2023

14584/23

JUR 635
CORLX 979
CFSP/PESC 1432
CSDP/PSDC 723
CSC 490
COEST 574
CIVCOM 255
EUM ARMENIA 11

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement between the European Union and the Republic of Armenia on
the status of the European Union Mission in Armenia (EUMA)
(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11 October 2023)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in all language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: Thursday 26 October 2023 17.00

**OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

ПОПРАВКА

на Споразумение между Европейския съюз и Република Армения относно статута на мисията на Европейския съюз в Армения (EUMA)

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11 октомври 2023 г.)

Страница EU/AM/EUMA/bg 3 се заменя, както следва:

ЧЛЕН 1

Приложно поле и определения

1. Настоящото споразумение се прилага за мисията на Европейския съюз в Армения (EUMA) и нейния персонал.
2. Настоящото споразумение се прилага само на територията на Република Армения.
3. За целите на настоящото споразумение:
 - а) „EUMA“ или „мисията“ означава мисията на ЕС в Армения (EUMA), създадена от Съвета на Европейския съюз с Решение (ОВППС) 2023/162, включително нейните съставни елементи, подразделения, щаб и персонал, разположени на територията на приемащата държава и зачислени към EUMA.

По отношение на митническите и данъчните въпроси приемащата държава третира EUMA като дипломатическа мисия.

- б) „ръководител на мисията“ означава ръководителят на мисията EUMA, назначен от Съвета на Европейския съюз;
 - в) „Европейски съюз“ или „ЕС“ означава постоянните органи на ЕС и техният персонал;

Страница EU/AM/EUMA/bg 23 се заменя, както следва:

5. Прекратяването на настоящото споразумение не засяга правата и задълженията, произтичащи от изпълнението на настоящото споразумение преди неговото прекратяване.

Съставено в ... на ... в два оригинални екземпляра на английски език.

За Европейския съюз

За Република Армения

CORRECCIÓN DE ERRORES

**del Acuerdo entre la Unión Europea y la República de Armenia sobre el estatuto de la Misión
de la Unión Europea en Armenia (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1 de 11 de octubre de 2023)

La página EU/AM/EUMA/es 3 se sustituye por la página adjunta:

ARTÍCULO 1

Ámbito de aplicación y definiciones

1. El presente Acuerdo se aplicará a la Misión de la Unión Europea en Armenia (EUMA) y a su personal.
2. El presente Acuerdo se aplicará exclusivamente en el territorio de la República de Armenia.
3. A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:
 - a) «EUMA» o «la misión», la Misión de la Unión Europea en Armenia (EUMA), establecida por el Consejo de la Unión Europea en la Decisión (PESC) 2023/162, incluidos sus componentes, unidades, sede y personal destinados en el territorio del Estado anfitrión y asignados a la EUMA.

El Estado anfitrión considerará que la EUMA es una misión diplomática desde el punto de vista aduanero y fiscal;

- b) «jefe de misión», el jefe de misión de la EUMA, nombrado por el Consejo de la Unión Europea;
- c) «Unión Europea» o «UE», los órganos permanentes de la UE y su personal respectivo;

OPRAVA

**dohody mezi Evropskou unií a Arménskou republikou o postavení mise Evropské unie v
Arménii (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11. října 2023)

Strana EU/AM/EUMA/cs 3 se nahrazuje tímto:

ČLÁNEK 1

Oblast působnosti a definice

1. Tato dohoda se vztahuje na misi Evropské unie v Arménii (EUMA) a její pracovníky.
2. Tato dohoda se použije pouze na území Arménské republiky.
3. Pro účely této dohody se rozumí:
 - a) „misi EUMA“ nebo „misi“ mise EU v Arménii (EUMA), zřízená rozhodnutím Rady Evropské unie (SZBP) 2023/162, včetně jejích složek, jednotek, velitelství a pracovníků rozmístěných na území hostitelského státu a přidělených k misi EUMA.

Pokud jde o celní a daňové záležitosti, hostitelský stát považuje misi EUMA za diplomatickou misi;

- b) „vedoucím mise“ vedoucí mise EUMA jmenovaný Radou Evropské unie;
- c) „Evropskou unií“ nebo „EU“ stálé orgány EU a jejich zaměstnanci;

BERIGTIGELSE

**til aftalen mellem Den Europæiske Union og Republikken Armenien om status for Den
Europæiske Unions mission i Armenien (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1 af 11. oktober 2023)

Side EU/AM/EUMA/da 3 erstattes af følgende side:

ARTIKEL 1

Anvendelsesområde og definitioner

1. Denne aftale finder anvendelse på Den Europæiske Unions mission i Armenien (EUMA) og dens personel.
2. Denne aftale finder kun anvendelse på Republikken Armeniens område.
3. I denne aftale forstås ved:
 - a) "EUMA" eller "missionen": Den Europæiske Unions mission i Armenien (EUMA), der er fastlagt af Rådet for Den Europæiske Union i afgørelse (FUSP) 2023/162, herunder dens komponenter, enheder, hovedkvarter og personel, der er deployeret på værtsstatens område og stillet til rådighed for EUMA.

EUMA skal af værtsstaten betragtes som en diplomatisk mission i told- og skattespørgsmål

- b) "missionschef": den missionschef for EUMA, som er udpeget af Rådet for Den Europæiske Union
- c) "Den Europæiske Union" eller "EU": EU's permanente organer og disses personale

Side EU/AM/EUMA/da 23 erstattes af følgende side:

5. Denne aftales ophør berører ikke eventuelle rettigheder eller forpligtelser, der følger af gennemførelsen af denne aftale forud for ophøret.

Udfærdiget i ..., den ..., i to originaleksemplarer på engelsk.

For Den Europæiske Union

For Republikken Armenien

BERICHTIGUNG

**des Abkommens zwischen der Europäischen Union und der Republik Armenien über die
Rechtsstellung der Mission der Europäischen Union in Armenien (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1 vom 11. Oktober 2023)

Die Seite EU/AM/EUMA/de 3 wird durch die folgende Seite ersetzt:

ARTIKEL 1

Anwendungsbereich und Begriffsbestimmungen

- (1) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf die Mission der Europäischen Union in Armenien (EUMA) und ihr Personal Anwendung.
- (2) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur im Hoheitsgebiet der Republik Armenien Anwendung.
- (3) Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Ausdruck
 - a) „EUMA“ bzw. „Mission“ die EU-Mission in Armenien (EUMA), die vom Rat der Europäischen Union mit dem Beschluss (GASP) 2023/162 eingerichtet wurde, einschließlich ihrer Komponenten, ihrer Einheiten, ihres Hauptquartiers und ihres Personals, welche im Hoheitsgebiet des Aufnahmestaats eingesetzt und der EUMA zugewiesen sind.

Die EUMA wird vom Aufnahmestaat in Zoll- und Steuerangelegenheiten als diplomatische Mission betrachtet;

- b) „Missionsleiter“ den Leiter der EUMA, der vom Rat der Europäischen Union ernannt wird;
- c) „Europäische Union“ oder „EU“ die ständigen Organe der EU und deren Personal;

PARANDUS

**Euroopa Liidu ja Armeenia Vabariigi vaheline Armeenias läbiviidava Euroopa Liidu
missiooni (EUMA) staatust käsitlevas lepingus**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11. oktoober 2023)

Lehekülg EU/AM/EUMA/et 3 asendatakse järgmisega:

ARTIKKEL 1

Kohaldamisala ja mõisted

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse Armeenias läbiviidava Euroopa Liidu missiooni ja selle isikkoosseisu suhtes.
2. Käesolevat lepingut kohaldatakse üksnes Armeenia Vabariigi territooriumil.
3. Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:
 - a) „EUMA“ või „missioon“ – Euroopa Liidu Nõukogu poolt otsusega (ÜVJP) 2023/162 loodud Euroopa Liidu missiooni Armeenias (EUMA), sealhulgas vastuvõtva riigi territooriumile siirdud ja EUMA-le määratud missiooni koostisosad, üksused, peakorter ja isikkoosseis.

Tolli- ja maksuküsimustes käsitab vastuvõttev riik EUMAt diplomaatilise esindusena.
 - b) „missiooni juht“ – Euroopa Liidu Nõukogu poolt ametisse nimetatud EUMA missiooni juht;
 - c) „Euroopa Liit“ või „EL“ – ELi alalised organid ja nende töötajad;

Lehekülg EU/AM/EUMA/et 23 asendatakse järgmisega:

5. Käesoleva lepingu lõpetamine ei mõjuta õigusi ega kohustusi, mis tulenevad käesoleva lepingu täitmisest enne selle lõpetamist.

Sõlmitud kahe originaaleksemplaris inglise keeles.

Euroopa Liidu nimel

Armeenia Vabariigi nimel

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας σχετικά
με το καθεστώς της αποστολής της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Αρμενία (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1 της 11ης Οκτωβρίου 2023)

Η σελίδα EU/AM/EUMA/el 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

ΑΡΘΡΟ 1

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στην αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Αρμενία (EUMA) και στο προσωπικό της.
2. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται μόνο στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αρμενίας.
3. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:
 - α) «EUMA» ή «αποστολή»: η αποστολή της ΕΕ στην Αρμενία (EUMA) που έχει συσταθεί από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης με την απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2023/162, και περιλαμβάνει τα κλιμάκια, τις μονάδες, τα αρχηγεία και το προσωπικό που έχουν αναπτυχθεί στο έδαφος του κράτους υποδοχής και έχουν παραχωρηθεί στην EUMA.

Η EUMA θεωρείται από το κράτος υποδοχής διπλωματική αποστολή όσον αφορά τελωνειακά και φορολογικά θέματα.

- β) «αρχηγός αποστολής»: ο αρχηγός αποστολής της EUMA, ο οποίος διορίζεται από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
 - γ) «Ευρωπαϊκή Ένωση ή ΕΕ»: τα μόνιμα όργανα της ΕΕ και το προσωπικό τους.

Η σελίδα EU/AM/EUMA/el 23 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

5. Η λήξη της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας πριν από τη λήξη της.

Έγινε στ ... , την ... , σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην αγγλική γλώσσα.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για την Δημοκρατία της Αρμενίας

CORRIGENDUM

**to Agreement between the European Union and the Republic of Armenia on the status of the
European Union Mission in Armenia (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11 October 2023)

Page EU/AM/EUMA/en 3 is replaced as follows:

ARTICLE 1

Scope and definitions

1. This Agreement shall apply to the European Union mission in Armenia (EUMA) and its personnel.
2. This Agreement shall apply only within the territory of the Republic of Armenia.
3. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "EUMA" or "the Mission" shall mean the EU Mission in Armenia (EUMA) established by the Council of the European Union in Decision (CFSP) 2023/162, including its components, units, headquarters and personnel deployed in the territory of the Host State and assigned to EUMA.

EUMA shall be considered by the Host State as a diplomatic mission with regard to customs and taxation matters;

- (b) "Head of Mission" shall mean the Head of Mission of EUMA, appointed by the Council of the European Union;
 - (c) "European Union" or "EU" shall mean the permanent bodies of the EU and their staff;

Page EU/AM/EUMA/en 20 is replaced as follows:

5. The arbitration tribunal referred to in paragraph 4 shall be composed of three arbitrators, one being appointed by the Host State, one being appointed by EUMA and the third being appointed jointly by the Host State and EUMA. Where one of the Parties does not appoint an arbitrator within two months or where no agreement can be found between the Host State and EUMA on the appointment of the third arbitrator, the arbitrator in question shall be appointed by the President of the Court of Justice of the European Union.

6. An administrative arrangement shall be concluded between EUMA and the administrative authorities of the Host State in order to determine the terms of reference of the claims commission and the arbitration tribunal, the procedure applicable within these bodies and the conditions under which claims are to be lodged.

ARTICLE 16

Liaison and disputes

1. All issues arising in connection with the application of this Agreement shall be examined jointly by representatives of EUMA and the Host State's competent authorities.

2. Failing any prior settlement, disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled exclusively by diplomatic means between the Host State and EU representatives.

Page EU/AM/EUMA/en 23 is replaced as follows:

5. Termination of this Agreement shall not affect any rights or obligations arising out of the execution of this Agreement before such termination.

Done at ..., on ..., in two original copies, in the English language.

For the European Union

For the Republic of Armenia

RECTIFICATIF

**à l'accord entre l'Union européenne et la République d'Arménie sur le statut de la mission de
l'Union européenne en Arménie (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1 du 11 octobre 2023)

La page EU/AM/EUMA/fr 3 est remplacée comme suit:

ARTICLE 1

Champ d'application et définitions

1. Le présent accord s'applique à la mission de l'Union européenne en Arménie (EUMA) et à son personnel.
2. Le présent accord ne s'applique que sur le territoire de la République d'Arménie.
3. Aux fins du présent accord, on entend par:
 - a) "EUMA" ou "la mission", la mission de l'UE en Arménie (EUMA) instituée par la décision (PESC) 2023/162 du Conseil de l'Union européenne, y compris ses composantes, ses unités, son quartier général et son personnel déployés sur le territoire de l'État hôte et affectés à l'EUMA.

En matière douanière et fiscale, l'EUMA est considérée par l'État hôte comme une mission diplomatique;

- b) "chef de la mission", le chef de mission de l'EUMA, nommé par le Conseil de l'Union européenne;
- c) "Union européenne" ou "UE", les organes permanents de l'UE ainsi que leurs personnels;

La page EU/AM/EUMA/fr 23 est remplacée comme suit:

5. La résiliation du présent accord n'affecte pas les droits ou obligations résultant de son exécution préalablement à cette résiliation.

Fait à ..., le ..., en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Union européenne

Pour la République d'Arménie

CEARTÚCHÁN

**ar Chomhaontú idir an tAontas Eorpach agus Poblacht na hAirméine maidir le stádas
mhisean an Aontais Eorpaigh san Airméin (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11 Deireadh Fómhair 2023)

Cuirtear an méid seo a leanas in ionad leathanach EU/AM/EUMA/ga 3:

AIRTEAGAL 1

Raon feidhme agus sainmhínte

1. Beidh feidhm ag an gComhaontú seo maidir le misean an Aontais Eorpaigh san Airméin (EUMA) agus maidir lena phearsanra.
2. Ní bheidh feidhm ag an gComhaontú seo ach amháin laistigh de chríoch Phoblacht na hAirméine.
3. Chun críocha an Chomhaontaithe seo:
 - (a) ciallóidh ‘EUMA’ nó ‘an Misean’ Misean an Aontais Eorpaigh san Airméin (EUMA) arna bhunú ag Comhairle an Aontais Eorpaigh le Cinneadh (CBES) 2023/162, lena n-áirítear a chomhpháirteanna, a aonaid, a cheanncheathrú agus a phearsanra arna n-imscaradh ar chríoch an Stáit Óstaigh agus arna shannadh do EUMA.

Measfaidh an Stát Óstach gur misean taidhleoireachta é EUMA i ndáil le cúrsaí custaim agus cánachais.
 - (b) ciallóidh ‘Ceann Misin’ Ceann Misin EUMA, arna cheapadh ag Comhairle an Aontais Eorpaigh;
 - (c) ciallóidh ‘an tAontas Eorpach’ nó ‘an tAontas’ buanchomhlachtaí an Aontais agus a bhfoireann;

Cuirtear an méid seo a leanas in ionad leathanach EU/AM/EUMA/ga 20:

5. Beidh an binse eadrána dá dtagraítear i mír 4 comhdhéanta de thriúr eadránaí, duine amháin á cheapadh ag an Stát Óstach, duine amháin á cheapadh ag EUMA agus an tríú eadránaí á cheapadh go comhpháirteach ag an Stát Óstach agus ag EUMA. I gcás nach gceapfaidh duine de na Páirtithe eadránaí laistigh de 2 mhí nó i gcás nach féidir teacht ar chomhaontú idir an Stát Óstach agus EUMA maidir le ceapadh an tríú eadránaí, is é Uachtarán Chúirt Bhreithiúnais an Aontais Eorpaigh a cheapfaidh an t-eadránaí i dtrácht.

6. Tabharfar socrú riaracháin i gcrích idir EUMA agus údaráis riaracháin an Stáit Óstaigh chun téarmaí tagartha an choimisiúin éileamh agus an bhinse eadrána a chinneadh, an nós imeachta is infheidhme laistigh de na comhlachtaí sin agus na coinníollacha faoina dtaiscfear éilimh.

AIRTEAGAL 16

Idirchaidreamh agus díospóidí

1. Déanfaidh ionadaithe ó EUMA agus údaráis inniúla an Stáit Óstaigh imscrúdú le chéile ar gach saincheist a eascraíonn as cur i bhfeidhm an Chomhaontaithe seo.

2. Mura dtiocfar ar aon réiteach, réiteofar díospóidí a bhaineann le léiriú nó cur i bhfeidhm an Chomhaontaithe seo go heisiach le modhanna taidhleoireachta idir an Stát Óstach agus ionadaithe an Aontais.

Cuirtear an méid seo a leanas in ionad leathanach EU/AM/EUMA/ga 20:

5. Ní dhéanfaidh foirceannadh an Chomhaontaithe seo difear d'aon chearta ná oibleagáidí a éiríonn as an gComhaontú seo a fhorghníomhú roimh an bhfoirceannadh sin.

Arna dhéanamh in/sa ..., an..., in dhá chóip bhunaidh, i mBéarla.

Thar ceann an Aontais Eorpaigh Thar ceann Phoblacht na hAirméine

ISPRAVAK

**Sporazuma između Europske unije i Republike Armenije o statusu misije Europske unije u
Armeniji (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11. listopada 2023.)

Stranica EU/AM/EUMA/hr 3 zamjenjuje se sljedećim:

ČLANAK 1.

Područje primjene i definicije

1. Ovaj Sporazum primjenjuje se na misiju Europske unije u Armeniji (EUMA) i njezino osoblje.
2. Ovaj Sporazum primjenjuje se samo unutar državnog području Republike Armenije.
3. Za potrebe ovog Sporazuma:
 - (a) „misija EUMA” ili „misija” znači misija EU-a u Armeniji (EUMA) koju je Vijeće Europske unije uspostavilo Odlukom (ZVSP) 2023/162, uključujući njezine komponente, jedinice, sjedište i osoblje raspoređene na državnom području države domaćina i dodijeljene misiji EUMA.

Država domaćin misiju EUMA smatra diplomatskom misijom u pogledu carinskih i poreznih pitanja;
 - (b) „voditelj misije” znači voditelj misije EUMA, kojeg imenuje Vijeće Europske unije;
 - (c) „Europska unija” ili „EU” znači stalna tijela EU-a i njihovo osoblje;

Stranica EU/AM/EUMA/hr 23 zamjenjuje se sljedećim:

5. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na prava ili obveze proizašle iz izvršavanja ovog Sporazuma prije njegova prestanka.

Sastavljeno u ..., dana ..., u dva izvornika na engleskom jeziku.

Za Europsku uniju Za Republiku Armeniju

RETTIFICA

**dell'accordo tra l'Unione europea e la Repubblica d'Armenia sullo status della missione
dell'Unione europea in Armenia (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1 dell'11 ottobre 2023)

La pagina EU/AM/EUMA/it 3 è sostituita dalla seguente:

ARTICOLO 1

Ambito di applicazione e definizioni

1. Il presente accordo si applica alla missione dell'Unione europea in Armenia (EUMA) e al suo personale.
2. Il presente accordo si applica esclusivamente nel territorio della Repubblica d'Armenia.
3. Ai fini del presente accordo valgono le seguenti definizioni:
 - a) "EUMA" o "missione": la missione dell'Unione europea in Armenia (EUMA), istituita dalla decisione (PESC) 2023/162 del Consiglio dell'Unione europea, compresi componenti, unità, quartier generale e personale della stessa dispiegati nel territorio dello Stato ospitante e assegnati all'EUMA.

L'EUMA è considerata dallo Stato ospitante come una missione diplomatica in materia fiscale e doganale;

- b) "capomissione": il capomissione dell'EUMA nominato dal Consiglio dell'Unione europea;
- c) "Unione europea" o "UE": gli organi permanenti dell'UE, nonché il relativo personale;

La pagina EU/AM/EUMA/it 23 è sostituita dalla seguente:

5. La cessazione del presente accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi derivanti dall'esecuzione dell'accordo stesso prima della cessazione.

Fatto a ..., il ..., in due esemplari originali, in lingua inglese

Per l'Unione europea

Per la Repubblica d'Armenia

LABOJUMS

**Nolīgumā ar starp Eiropas Savienību un Armēnijas Republiku par Eiropas Savienības misijas
Armēnijā (*EUMA*) statusu**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 2023. gada 11. oktobris)

Titullapā:

tekstu:

"Nolīgums ar Armēnijas Republiku par Eiropas Savienības misijas Armēnijā (*EUMA*) statusu"

lasīt šādi:

"Nolīgums starp Eiropas Savienību un Armēnijas Republiku par Eiropas Savienības misijas
Armēnijā (*EUMA*) statusu"

Lappusi EU/AM/EUMA/lv 3 aizstāj ar šādu:

1. PANTS

Darbības joma un definīcijas

1. Šo nolīgumu piemēro Eiropas Savienības misijai Armēnijā (*EUMA*) un tās personālam.
2. Šo nolīgumu piemēro tikai Armēnijas Republikas teritorijā.
3. Šajā nolīgumā:
 - a) "*EUMA*" jeb "misija" ir ES misija Armēnijā (*EUMA*), ko izveidojusi Eiropas Savienības Padome ar Lēmumu (KĀDP) 2023/162, tostarp tās komponenti, vienības, mītne un personāls, kas izvietots Uzņēmējvalsts teritorijā un norīkots uz *EUMA*.
 - Attiecībā uz muitas un nodokļu jautājumiem Uzņēmējvalsts uzskata *EUMA* par diplomātisko misiju;
 - b) "*misijas vadītājs*" ir *EUMA* misijas vadītājs, kuru ieceļ Eiropas Savienības Padome;
 - c) "Eiropas Savienība" jeb "ES" ir ES pastāvīgās struktūras un to personāls;

**Europos Sąjungos ir Armėnijos Respublikos susitarimo dėl Europos Sąjungos misijos
Armėnijoje (EUMA) statuso klaidų Ištaisymas**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 2023 m. spalio 11 d.)

Puslapis EU/AM/EUMA/lt 3 pakeičiamas taip:

1 STRAIPSNIS

Taikymo sritis ir apibrėžtys

1. Šis Susitarimas taikomas Europos Sąjungos misijai Armėnijoje ir jos personalui.
2. Šis Susitarimas taikomas tik Armėnijos Respublikos teritorijoje.
3. Šiame Susitarime:
 - a) misija EUMA arba misija – ES misija Armėnijoje (EUMA), Europos Sąjungos Tarybos įsteigta Sprendimu (BUSP) 2023/162, įskaitant jos sudedamąsias dalis, padalinius, būstines ir personalo narius, dislokuotus priimančiosios valstybės teritorijoje ir paskirtus misijai EUMA.

Priimančioji valstybė misiją EUMA laiko diplomatine misija muitinės ir apmokestinimo reikalų srityje;
 - b) misijos vadovas – misijos EUMA vadovas, kurį skiria Europos Sąjungos Taryba;
 - c) Europos Sąjunga arba ES – ES nuolatiniai organai ir jų personalas;

Puslapis EU/AM/EUMA/lt 23 pakeičiamas taip:

5. Šio Susitarimo nutraukimas neturi įtakos teisėms ar įsipareigojimams, atsirandantiems vykdant šį Susitarimą iki tokio nutraukimo.

Sudaryta m. d. dviem originaliais egzemplioriais anglų kalba.

Europos Sąjungos vardu

Armėnijos Respublikos

HELYESBÍTÉS

**az Európai Unió és az Örmény Köztársaság közötti, az Európai Unió örményországi
missziójának (EUMA) jogállásáról szóló megállapodáshoz**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 2023. október 11.)

Az EU/AM/EUMA/hu 3 oldal helyébe a következő oldal lép:

1. CIKK

Hatály és fogalom meghatározások

- (1) Ezt a megállapodást az Európai Unió örményországi missziójára (EUMA) és annak személyi állományára kell alkalmazni.
- (2) Ezt a megállapodást kizárólag az Örmény Köztársaság területén kell alkalmazni.
- (3) E megállapodás alkalmazásában:
 - a) „EUMA” vagy „misszió”: az EU örményországi missziója (EUMA), amelyet az Európai Unió Tanácsa a (KKBP) 2023/162 határozattal hozott létre, ideértve a missziónak a fogadó állam területén telepített, az EUMA-hoz tartozó összetevőit, egységeit, parancsnokságát és személyi állományát is.

Az EUMA-t a fogadó állam a vám- és adóügyek vonatkozásában úgy tekinti, mintha diplomáciai képviselő lenne;

- b) „misszióvezető”: az EUMA misszióvezetője, akit az Európai Unió Tanácsa nevez ki;
- c) „Európai Unió” vagy „EU”: az EU állandó szervei és azok személyzete;

Az EU/AM/EUMA/hu 20 oldal helyébe a következő oldal lép:

(5) A (4) bekezdésben említett választottbíróság három választottbíróból áll, egy választottbíró a fogadó állam, egy választottbíró az EUMA, a harmadikat pedig a fogadó állam és az EUMA együttesen nevezi ki. Amennyiben valamelyik Fél két hónapon belül nem nevez ki választottbíró, vagy amennyiben a fogadó állam és az EUMA nem tud megállapodni a harmadik választottbíró kinevezéséről, a kérdéses választottbíró az Európai Unió Bíróságának elnöke nevezi ki.

(6) Az EUMA és a fogadó állam közigazgatási hatóságai igazgatási megállapodást kötnek annak érdekében, hogy meghatározzák a követelésekkel foglalkozó bizottság és a választottbíróság megbízatásának feltételeit, az említett testületekben alkalmazandó eljárást és a követelések benyújtásának feltételeit.

16. CIKK

Kapcsolattartás és vitás kérdések

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő valamennyi kérdést az EUMA-nak és a fogadó állam illetékes hatóságainak képviselői együttesen vizsgálják meg.

(2) Előzetes rendezés hiányában az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a fogadó állam és az EU képviselői között kizárólag diplomáciai úton rendezik.

Az EU/AM/EUMA/hu 22 oldal helyébe a következő oldal lép:

19. CIKK

Hatálybalépés és megszüntetés

- (1) Ezt a megállapodást 2023. február 20-tól kell alkalmazni.
- (2) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást az e célból szükséges belső eljárásaik befejezéséről. Az értesítéseket egyrészt az Európai Unió Tanácsa főtitkáranak, másrészt pedig az Örmény Köztársaság Külügyminisztériumának kell címezni.
- (3) Ez a megállapodás az EUMA személyi állománya utolsó tagja távozásának az EUMA értesítése szerinti napjáig marad hatályban.
- (4) Ez a megállapodás azonban a Felek közötti írásbeli megállapodás útján módosítható vagy megszüntethető.

Az EU/AM/EUMA/hu 23 oldal helyébe a következő oldal lép:

(5) E megállapodás megszüntetése nem érinti az e megállapodás végrehajtásából az ilyen megszüntetést megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket.

Kelt ...-ban/-ben, ...-án/-én, két eredeti példányban, angol nyelven.

az Európai Unió részéről

az Örmény Köztársaság részéről

RETTIFIKA

**tal- Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Armenja dwar l-istatus tal-Missjoni
tal-Unjoni Ewropea fl-Armenja (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1 tal-11 ta' Ottubru 2023)

Il-paġna EU/AM/EUMA/mt 3 hija sostitwita kif ġej:

ARTIKOLU 1

Kamp ta' applikazzjoni u definizzjonijiet

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għall-missjoni tal-Unjoni Ewropea fl-Armenja (EUMA) u l-persunal tagħha.
2. Dan il-Ftehim għandu japplika biss fit-territorju tar-Repubblika tal-Armenja.
3. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:
 - (a) "EUMA" jew "il-Missjoni" għandha tfisser il-Missjoni tal-UE fl-Armenja (EUMA) stabbilita mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fid-Deċiżjoni (PESK) 2023/162, inkluż il-komponenti, l-unitajiet, il-kwartieri ġenerali u l-persunal tagħha stazzjonati fit-territorju tal-Istat Ospitanti u assenjati lill-EUMA.

L-EUMA għandha titqies mill-Istat Ospitanti bħala missjoni diplomatika fir-rigward ta' materji doganali u ta' taxxa;

- (b) "Kap tal-Missjoni" għandha tfisser il-Kap tal-Missjoni tal-EUMA, maħtur mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea;
- (c) "Unjoni Ewropea" jew "UE" għandha tfisser il-korpi permanenti tal-UE u l-persunal tagħhom;

Il-paġna EU/AM/EUMA/mt 20 hija sostitwita kif ġej:

5. It-tribunal tal-arbitraġġ imsemmi fil-paragrafu 4 għandu jkun magħmul minn tliet arbitri, li wieħed minnhom ikun maħtur mill-Istat Ospitanti, ieħor ikun maħtur mill-EUMA u t-tielet wieħed ikun maħtur b'mod kongunt mill-Istat Ospitanti u l-EUMA. Jekk wahda mill-Partijiet ma tahtarx arbitru fi żmien xahrejn jew jekk ma jkunx jista' jintlaħaq qbil bejn l-Istat Ospitanti u l-EUMA dwar il-ħatra tat-tielet arbitru, l-arbitru inkwistjoni għandu jinħatar mill-President tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

6. Għandu jiġi konkluż arrangament amministrattiv bejn l-EUMA u l-awtoritajiet amministrattivi tal-Istat Ospitanti sabiex jiġu determinati t-termini ta' referenza tal-kummissjoni għall-pretensjonijiet u tat-tribunal tal-arbitraġġ, il-proċedura applikabbli fi ħdan dawn l-organi u l-kundizzjonijiet li bihom għandhom jiġu ppreżentati l-pretensjonijiet.

ARTIKOLU 16

Kollegament u tilwim

1. Il-kwistjonijiet kollha li jirrizultaw b'rabta mal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu eżaminati b'mod kongunt mir-rappreżentanti tal-EUMA u l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Ospitanti.

2. Fin-nuqqas ta' kwalunkwe soluzzjoni minn qabel, tilwim dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandu jiġi solvut esklużivament b'mezzi diplomatiċi bejn l-Istat Ospitanti u rappreżentanti tal-UE.

Il-paġna EU/AM/EUMA/mt 23 hija sostitwita kif ġej:

5. It-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim ma għandhiex taffettwa d-drittijiet jew l-obbligi li jirriżultaw mill-eżekuzzjoni ta' dan il-Ftehim qabel tali terminazzjoni.

Magħmul fi ..., fi ..., f'zewġ kopji originali, bil-lingwa Ingliża.

Għall-Unjoni Ewropea

Għar-Repubblika tal-Armenja

RECTIFICATIE

**van Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Armenië inzake de status van de
missie van de Europese Unie in Armenië (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1 van 11 oktober 2023)

Bladzijde EU/AM/EUMA/nl 3 wordt vervangen door:

ARTIKEL 1

Werkings sfeer en definities

1. Deze overeenkomst is van toepassing op de missie van de Europese Unie in Armenië (EUMA) en op het personeel van die missie.
2. Deze overeenkomst is uitsluitend van toepassing op het grondgebied van de Republiek Armenië.
3. Voor de toepassing van deze overeenkomst gelden de volgende definities:
 - a) “EUMA” of “de missie”: de missie van de EU in Armenië (EUMA) die door de Raad van de Europese Unie is ingesteld bij Besluit (GBVB) 2023/162, met inbegrip van haar componenten, eenheden, hoofdkwartier en personeel, ingezet op het grondgebied van de gaststaat en toegewezen aan EUMA.

EUMA wordt door de gaststaat beschouwd als een diplomatieke missie op het gebied van douane- en belastingzaken;
 - b) “hoofd van de missie”: het hoofd van de missie EUMA, aangesteld door de Raad van de Europese Unie;
 - c) “Europese Unie” of “EU”: de permanente organen van de EU en hun personeel;

Bladzijde EU/AM/EUMA/nl 20 wordt vervangen door:

5. Het in lid 4 bedoelde scheidsgerecht bestaat uit drie scheidsrechters, van wie er één wordt benoemd door de gaststaat, één door EUMA en één door de gaststaat en EUMA tezamen. Indien een van de partijen niet binnen twee maanden een scheidsrechter benoemt of indien de gaststaat en EUMA het niet eens kunnen worden over de benoeming van de derde scheidsrechter, wordt de scheidsrechter in kwestie benoemd door de president van het Hof van Justitie van de Europese Unie.

6. EUMA en de administratieve autoriteiten van de gaststaat treffen een administratieve regeling waarin het mandaat van de vorderingencommissie en het scheidsgerecht worden vastgelegd, evenals de procedure die binnen deze twee instanties wordt gehanteerd en de voorwaarden voor het indienen van vorderingen.

ARTIKEL 16

Contacten en geschillen

1. Alle vraagstukken in verband met de toepassing van deze overeenkomst worden gezamenlijk besproken door vertegenwoordigers van EUMA en van de bevoegde autoriteiten van de gaststaat.

2. Bij gebreke van een regeling worden geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst uitsluitend langs diplomatieke weg opgelost tussen de gaststaat en vertegenwoordigers van de EU.

Bladzijde EU/AM/EUMA/nl 23 wordt vervangen door:

5. De opzegging van deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten of verplichtingen die voortvloeien uit de uitvoering van de overeenkomst vóór de opzegging ervan.

Gedaan te ..., op ..., in twee originele in het Engels gestelde exemplaren.

Voor de Europese Unie

Voor de Republiek Armenië

SPROSTOWANIE

do Umowy między Unią Europejską oraz Republiką Armenii, w sprawie statusu misji Unii Europejskiej w Armenii (EUMA)

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1 z dnia 11 października 2023 r.)

Stronę EU/AM/EUMA/pl 3 zastępuje się następującą stroną:

ARTYKUŁ 1

Zakres stosowania i definicje

1. Niniejsza umowa ma zastosowanie do misji Unii Europejskiej w Armenii (EUMA) oraz do jej personelu.
2. Niniejsza umowa ma zastosowanie wyłącznie na terytorium Republiki Armenii.
3. Do celów niniejszej umowy:
 - a) „EUMA” lub „misja” oznacza misję UE w Armenii (EUMA) ustanowioną przez Radę Unii Europejskiej decyzją (WPZiB) 2023/162, łącznie z jej komponentami, jednostkami, dowództwem i personelem rozmieszczonymi na terytorium państwa przyjmującego i przypisanymi do tej misji,

W odniesieniu do spraw celnych i podatkowych EUMA jest uznawana przez państwo przyjmujące za misję dyplomatyczną;

- b) „szef misji” oznacza szefa misji EUMA mianowanego przez Radę Unii Europejskiej;
- c) „Unia Europejska” lub „UE” oznacza stałe organy UE, a także ich personel;

tronę EU/AM/EUMA/pl 23 zastępuje się następującą stroną:

5. Rozwiązanie niniejszej umowy nie ma wpływu na prawa ani obowiązki wynikające z wykonania niniejszej umowy przed takim rozwiązaniem.

Sporządzono w ... dnia..., w dwóch oryginalnych egzemplarzach, w języku angielskim.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Republiki Armenii

RETIFICAÇÃO

**do Acordo entre a União Europeia e a República da Arménia sobre o estatuto da missão da
União Europeia na Arménia (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1 de 11 de outubro de 2023)

A página EU/AM/EUMA/pt 3 passa a ter a seguinte redação:

ARTIGO 1.º

Âmbito de aplicação e definições

1. O presente Acordo aplica-se à Missão da União Europeia na Arménia (EUMA) e ao seu pessoal.
2. O presente Acordo aplica-se apenas no território da República da Arménia.
3. Para efeitos do presente Acordo, entende-se por:
 - a) "EUMA" ou "Missão", a Missão da União Europeia na Arménia (EUMA) criada pelo Conselho da União Europeia mediante a Decisão (PESC) 2023/162, incluindo as suas componentes, unidades, quartel-general e pessoal colocado no território do Estado Anfitrião e afeto à EUMA.

Em matéria aduaneira e fiscal, o Estado Anfitrião considera a EUMA uma missão diplomática;

- b) "Chefe de missão", o chefe de missão da EUMA, nomeado pelo Conselho da União Europeia;
- c) "União Europeia" ou "UE", os órgãos permanentes da UE e respetivo pessoal;

A página EU/AM/EUMA/pt 20 passa a ter a seguinte redação:

5. O tribunal arbitral referido no n.º 4 é composto por três árbitros, um dos quais nomeado pelo Estado Anfitrião, outro pela EUMA e o terceiro conjuntamente pelo Estado Anfitrião e pela EUMA. Se uma das Partes não nomear árbitro no prazo de dois meses ou se não for possível chegar a acordo entre o Estado Anfitrião e a EUMA sobre a nomeação do terceiro árbitro, o árbitro em questão é nomeado pelo presidente do Tribunal de Justiça da União Europeia.

6. A EUMA e as autoridades administrativas do Estado Anfitrião celebram um convénio administrativo a fim de definir o mandato da comissão de indemnização e do tribunal arbitral, o procedimento aplicável nesses órgãos e as condições em que devem ser apresentados os pedidos de indemnização.

ARTIGO 16.º

Ligação e diferendos

1. Todas as questões que venham a surgir no contexto da aplicação do presente Acordo são debatidas conjuntamente por representantes da EUMA e das autoridades competentes do Estado Anfitrião.

2. Na falta de uma resolução prévia, os litígios a respeito da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão resolvidos exclusivamente por via diplomática entre o Estado Anfitrião e os representantes da UE.

A página EU/AM/EUMA/pt 23 passa a ter a seguinte redação:

5. A denúncia do presente Acordo não afeta os direitos ou obrigações decorrentes da sua execução antes da sua denúncia.

Feito em ..., em ..., em dois exemplares originais, na língua inglesa.

Pela União Europeia

Pela República da Arménia

RECTIFICARE

**la Acordul dintre Uniunea Europeană și Republica Armenia privind statutul misiunii Uniunii
Europene în Armenia (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11 octombrie 2023)

Pagina EU/AM/EUMA/ro 3 se înlocuiește după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Domeniu de aplicare și definiții

- (1) Prezentul acord se aplică misiunii Uniunii Europene în Armenia (EUMA) și personalului acesteia.
- (2) Prezentul acord se aplică numai pe teritoriul Republicii Armenia.
- (3) În sensul prezentului acord:
 - (a) „EUMA” sau „misiunea” înseamnă misiunea UE în Armenia (EUMA), instituită de Consiliul Uniunii Europene prin Decizia (PESC) 2023/162, incluzând componentele, unitățile, cartierul general și membrii personalului care se află pe teritoriul statului-gazdă și care au fost afectați misiunii EUMA.

EUMA este considerată de statul-gazdă drept misiune diplomatică în ceea ce privește chestiunile vamale și fiscale;
 - (b) „șeful misiunii” înseamnă șeful misiunii EUMA, numit de Consiliul Uniunii Europene;
 - (c) „Uniunea Europeană” sau „UE” înseamnă organele permanente ale UE și personalul acestora;

Pagina EU/AM/EUMA/ro 23 se înlocuiește după cum urmează:

(5) Denunțarea prezentului acord nu aduce atingere drepturilor sau obligațiilor care rezultă din executarea sa înainte de denunțare.

Întocmit la ..., la ..., în două exemplare originale, în limba engleză.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Republica Armenia

KORIGENDUM

**k Dohode medzi Európskou úniou a Arménskou republikou o štatúte misie Európskej únie v
Arménsku (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11. októbra 2023)

Strana EU/AM/EUMA/sk 3 sa nahrádza pripojenou stranou:

ČLÁNOK 1

Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov

1. Táto dohoda sa vzťahuje na misiu Európskej únie v Arménsku (EUMA) a jej personál.
2. Táto dohoda sa uplatňuje len na území Arménskej republiky.
3. Na účely tejto dohody:
 - a) „EUMA“ alebo „misia“ je misia EÚ v Arménsku (EUMA) zriadená rozhodnutím Rady Európskej únie (SZBP) 2023/162 vrátane jej zložiek, jednotiek, ústredia a personálu nasadeného na území hostiteľského štátu a prideleného k EUMA.

Pokiaľ ide o colné a daňové záležitosti, hostiteľský štát považuje EUMA za diplomatickú misiu;

- b) „vedúci misie“ je vedúci misie EUMA, ktorého menuje Rada Európskej únie;
- c) „Európska únia“ alebo „EÚ“ sú stále orgány EÚ a ich personál;

Strana EU/AM/EUMA/sk 23 sa nahrádza pripojenou stranou:

5. Ukončenie tejto dohody neovplyvňuje práva alebo povinnosti vyplývajúce z vykonávania tejto dohody pred jej ukončením.

V v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Európsku úniu Za Arménsku republiku

POPRAVEK

**Sporazuma med Evropsko unijo in Republiko Armenijo o statusu misije Evropske unije v
Armeniji (EUMA)**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11. oktobra 2023)

Stran EU/AM/EUMA/sl 3 se nadomesti s priloženo stranjo:

ČLEN 1

Področje uporabe in opredelitve

1. Ta sporazum se uporablja za misijo Evropske unije v Armeniji (EUMA) in njeno osebje.
2. Ta sporazum se uporablja le na ozemlju Republike Armenije.
3. V tem sporazumu:
 - (a) „EUMA“ ali „misija“ pomeni misijo EU v Armeniji (EUMA), ki jo je Svet Evropske unije vzpostavil s Sklepom (SZVP) 2023/162, skupaj z njenimi sestavnimi deli, enotami, sedežem in osebjem, razporejenimi na ozemlju države gostiteljice in dodeljenimi EUMA.

Država gostiteljica misijo EUMA obravnava kot diplomatsko misijo v zvezi s carinskimi in davčnimi zadevami;
 - (b) „vodja misije“ pomeni vodjo misije EUMA, ki ga imenuje Svet Evropske unije;
 - (c) „Evropska unija“ ali „EU“ pomeni stalne organe EU in njihovo osebje;

Stran EU/AM/EUMA/sl 23 se nadomesti s priloženo stranjo:

5. Prenehanje tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti, ki izhajajo iz izvajanja tega sporazuma pred takim prenehanjem.

V ..., dne ..., v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Evropsko unijo

Za Republiko Armenijo

OIKAISU

**Euroopan unionin ja Armenian tasavallan väliseen sopimukseen Armeniassa toteutettavan
Euroopan unionin operaation (EUMA) asemasta**

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11. lokakuuta 2023)

Korvataan sivu EU/AM/EUMA/fi 3 oheisella sivulla:

1 ARTIKLA

Soveltamisala ja määritelmät

1. Tätä sopimusta sovelletaan Armeniassa toteutettavaan Euroopan unionin operaatioon (EUMA) ja sen henkilöstöön.
2. Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan Armenian tasavallan alueella.
3. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:
 - a) 'EUMAlla' tai 'operaatiolla' Euroopan unionin neuvoston päätöksellä (YUTP) 2013/162 perustamaa Armeniassa toteutettavaa EU:n operaatiota (EUMA), mukaan lukien sen komponentit, yksiköt, esikunnat ja henkilöstö, jotka sijoitetaan isäntävaltion alueelle sijoitetut ja osoitetaan EUMAlle.

Tulli- ja verotusasioissa isäntävaltion on pidettävä EUMAA diplomaattioperaationa;

- b) 'operaation johtajalla' Euroopan unionin neuvoston nimittämää EUMAn operaation johtajaa;
- c) 'Euroopan unionilla' tai 'EU:lla' EU:n pysyviä elimiä ja niiden henkilöstöä;

Korvataan sivu EU/AM/EUMA/fi 98 oheisella sivulla:

5. Edellä 4 kohdassa tarkoitettu välimiesoikeus koostuu kolmesta välimiehestä, joista yhden nimittää isäntävaltio, toisen EUMA ja kolmannen isäntävaltio ja EUMA yhdessä. Jos jompikumpi osapuolista ei nimitä välimiestä kahden kuukauden kuluessa tai jos isäntävaltio ja EUMA eivät pääse yhteisymmärrykseen kolmannen välimiehen nimityksestä, kyseisen välimiehen nimittää Euroopan unionin tuomioistuimen presidentti.

6. EUMA ja isäntävaltion hallintoviranomaiset sopivat hallinnollisesta järjestelystä, jossa määritetään korvausvaatimuskomission ja välimiesoikeuden ohjesääntö, näissä elimissä noudatettava menettely ja vaatimuksen esittämistä koskevat edellytykset.

16 ARTIKLA

Yhteydenpito ja riitojen ratkaisu

1. Kaikki tämän sopimuksen soveltamiseen liittyvät asiat käsitellään yhdessä EUMAn edustajien ja isäntävaltion toimivaltaisten viranomaisten kesken.

2. Jos ratkaisuun ei päästä aikaisemmassa vaiheessa, tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan yksinomaan diplomaattisin keinoin isäntävaltion ja EU:n edustajien välillä.

Korvataan sivu EU/AM/EUMA/fi 23 oheisella sivulla:

5. Tämän sopimuksen voimassaolon päättymisen ei vaikuta oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka johtuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ennen sen voimassaolon päättymistä.

Tehty [paikka] [päivämäärä] kahtena alkuperäiskappaleena englannin kielellä.

Euroopan unionin puolesta

Armenian tasavallan puolesta

RÄTTELSE

till avtalet mellan Europeiska unionen och republiken Armenien om status för Europeiska unionens uppdrag i Armenien

(ST 13121/23 + ST 13121/23 COR 1, 11 oktober 2023)

Sidan EU/AM/EUMA/sv 3 ersätts med följande:

ARTIKEL 1

Tillämpningsområde och definitioner

1. Detta avtal ska tillämpas på Europeiska unionens uppdrag i Armenien (Euma) och dess personal.
2. Detta avtal ska endast tillämpas på Republiken Armeniens territorium.
3. I detta avtal avses med
 - a) *Euma* eller *uppdraget*: EU:s uppdrag i Armenien (Euma), fastställt av Europeiska unionens råd i beslut (Gusp) 2023/162, inklusive komponenter, enheter, högkvarter och personal som utstationerats på värdlandets territorium och avdelats till Euma;

värdlandet ska med avseende på tull- och beskattningsfrågor betrakta Euma som en diplomatisk beskickning,
 - b) *uppdragschef*: uppdragschef för Euma, utnämnd av Europeiska unionens råd,
 - c) *Europeiska unionen* eller *EU*: EU:s permanenta organ samt deras personal,

Sidan EU/AM/EUMA/sv 20 ersätts med följande:

5. Den skiljedomstol som avses i punkt 4 ska bestå av tre skiljedomare, varvid en ska utses av värdlandet, en av Euma och den tredje gemensamt av värdlandet och Euma. Om någon av parterna inte utser en skiljedomare inom två månader eller om en överenskommelse inte kan nås mellan värdlandet och Euma om den tredje skiljedomaren, ska skiljedomaren i fråga utses av ordföranden för Europeiska unionens domstol.

6. Ett administrativt arrangemang ska ingås mellan Euma och värdlandets administrativa myndigheter för att fastställa skadeståndskommissionens och skiljedomstolens mandat, vilket förfarande som ska tillämpas inom dessa organ och enligt vilka villkor skadeståndsanspråk kan framföras.

ARTIKEL 16

Kontakter och tvister

1. Alla frågor i samband med tillämpningen av detta avtal ska behandlas gemensamt av företrädare för Euma och värdlandets behöriga myndigheter.

2. Om tidigare avgöranden saknas, ska tvister som gäller tolkning eller tillämpning av detta avtal avgöras enbart på diplomatisk väg av värdlandet och EU:s företrädare.

Sidan EU/AM/EUMA/sv 23 ersätts med följande:

5. Avtalets upphörande ska inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från genomförandet av detta avtal innan det upphör.

Utfärdat i ... den ... i två originalexemplar på engelska.

För Europeiska unionen

För Republiken Armenien